

SOBRE PMICHAEL. 39,9-15 [Vp?]

A new conjecture for this papyrus, especially for lines 9-15 which are the most difficult to interpret.

Este papiro contiene una carta privada, tal vez del siglo vp, de interpretación muy insegura. D. S. Crawford¹ en la introducción a la misma dice: «The spelling and syntax, in keeping with the writing, are very far from correct, and this, combined with the uncertainty of the readings in a number of places and some *lacunae*, makes interpretation extremely difficult».

Tal vez el trozo que presenta mayor dificultad es el comprendido entre las líneas 9-15. Como no parece que se haya propuesto ninguna interpretación a dichas líneas², sugiero la presente por si puede merecer alguna consideración. Ante todo conviene transcribir dichas líneas según la *editio princeps*³:

| | |
|--------------------------------|--|
| σοι εδεω ει μητέρα σου | |
| 10 άσθενι ἀποθανίν θέλι | |
| έταν δυνάσθης σου βαλλε | |
| .ινοψεσουσωπου ει μι- | |
| τερας σου ειπι ἀποθανίν | |
| θέλιν οπιτασηρκενάν []ι | |
| 15 ησοφ ἐκ τοῦ μερισου σου ὅτι | |

¹ Por más que cite siempre a Crawford, debe tenerse presente lo que prologa E. G. Turner en abril de 1955: «On January 26th 1952 David Stewart Crawford and his wife fell victims to a riot in Cairo. The manuscript of this book, only just completed, escaped destruction». [...]. «Sir Harold Bell and myself have undertaken the responsibility of seeing the work through the press».

² No consta en los volúmenes de BL que mencionan la edición de *PMichael*: IV, 1964; V, 1969.

³ Nótese lo que como aparato crítico se añade a las líneas 9-10: «σοι εδεω: the ι and ε might be a digraph for κε, i. e. και; and the ω might be α.—σο κε δεω or δεα is therefore possible. ἀποθανιν: the first α is doubtful, and there may have been two α's there; i. e. read ἀσθενικ ἀποθανιν».

Línea 9: Atendiendo al *σοι εδεω*, vemos que Crawford dice sobre la segunda palabra: «εδεω, εδεα, δεω or δεα remains obscure. Could the writer mean οιδα, ηδη or δέδοικα?». No diría yo que se deba recurrir a esta interpretación, sino que tendría a *εδεω* como una forma incorrecta de ήδεως. La supresión de una η final no merece especial consideración. Así pues, dicho adverbio podría referirse a la frase anterior, con la traducción (ἐγὼ γράφω ἀδελφοί σου προσκυνοῦ(σι) σοι ήδεως): «Te escribo que tus hermanos te saludan gustosamente». Sobre ήδεως, E. A. Sophocles, p. 561 da la traducción 'gladly, with pleasure'.

Respecto a μητέρα, dice acertadamente Crawford: «ει μητέρα is probably for ή μήτηρ, μητέρα being the Modern Greek nominative». De mi parte preferiría tener a ει no como artículo, sino como conjunción condicional. Sobre la omisión del artículo, puede recordarse lo, que al hablar de los pronombres posesivos dice A. Thumb, *Handbuch der neugrachischen Volkssprache*, Strassburg, 1910, p. 84: «Der bestimmte Artikel ist keinesweges unbedingt nötig».

Línea 10: Parece muy aceptable el comentario de la *editio princeps*: «ἀσθενεῖ (or ἀσθενείᾳ) ἀπὸ θανεῖν θέλει: 'Your mother is sick (and) at the point of death', or 'is about to die of sickness'. Clearly θέλει must have its Modern Greek meaning of the immediate future».

Línea 11: δυνάσθης es una forma popular o jónica en vez de la ática δυνηθῆς. Como se trata del aoristo de subjuntivo parece que la acentuación debe ser δυνασθῆς. Sobre la forma del aoristo, recuérdese la precisión de Mayser I 1, p. 19: «Die in Urkunden des III. Jahrh. auftauchende Aoristform ἡδυνάσθην (neben δυνηθῆναι) weist nicht unbedingt auf ionischen Ursprung hin: sie ist auch in der alten Dichtersprache ausserhalb Homers und bei Herodot und Xenophon belegt, kann also aus der Literatursprache in die κοινή übergangen sein».

Sobre la contextura de este período condicional, parece oportuno tener presente lo que indica B. G. Mandilaras, *The Verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Athens 1973, p. 307: «The imperative is also used as apodosis of conditions expressing 'thought' (δοκεῖ), 'ability' (δύναμαι), 'will' (θέλω). In these constructions the imperative is understood as the complement of the verb of the protasis, e. g. ἔὰν δὲ θέλῃς, γράψον μοι is equivalent to. So also ἔὰν δὲ θέλῃς γράψαι, γράψον μοι».

Sobre el σου dice Crawford: «σου perhaps for σύ».

Líneas 12-13: Anota Crawford: «The division of words at the beginning of line 12 is uncertain. Suggestions are σώσω for σούσω, or

ὅπου; both are hardly possible together. εἰ μιτερας is probably ἡ μητέρα or μήτηρ again, and the final η may be merely due to the doubling of the σ of σου. ειπι presumably εἶπεν».

Indiscutiblemente, la división de palabras al comienzo de la línea 12 es incierta. Pero, tal vez, podría sugerirse: τιν(ά), ὅψε σου σ(ι)ωποῦ. Ei μι-.

Con respecto a la apócope de α en τιν(ά), puede aducirse un caso parecido en PLond. III 981, 8 [ivp]: ἀγαθότατον πατέρ(α).

ὅψε en su obvia significación adverbial se traduce por «spät» (Preisigke, *Wörterbuch* II, 216). Pero conviene no olvidar que también puede desempeñar una función preposicional, como lo indica W. Bauer, *Wörterbuch*, Berlín, 1958, p. 1192: «als (uneigtl.) Präd. mit d. Gen. gebr. nach ὅψε σαββάτων nach dem Sabbat, Mt 28, 1».

σ(ι)ωποῦ: como fácilmente se advierte en la integrada raíz de la palabra (σιωπάω, σιωπή), se incluye en dicho término la idea de 'silencio'. Σιωπός no existe en Preisigke, *Wörterbuch*, ni tampoco σιωπητικός (aunque sí en su *Supplement*). Σιωπητικόν se encuentra también en el *Supplement* del *LSJ*, con el significado (p. 133): 'novice's fee in a mystery cult'. Dicha palabra está registrada en *PMich.* VIII 511, 3.6 [πιρ]. Con respecto a la línea 3 se anota en la *editio princeps* del indicado *PMich.*: «σιωπητικοῦ: not listed in Preisigke, *Wörterbuch*, or in Liddell-Scott-Jones. The eighth edition of Liddell-Scott records the adjective but restricts its comment to 'taciturn, Byz.'. Only four references from late authors (4th-6th cent.) are cited in Sophocles' *Lexicon* and Stephanus' *Thesaurus*. De todo lo dicho parece que σ(ι)ωπός o incluso σ(ι)-ωπ(ητικ)ός puede entenderse como 'taciturno, reservado'. Así, pues, la traducción de ὅψε σου σ(ι)ωποῦ podría ser: 'después de que tú [hayas sido] reservado', es decir, 'con suma discreción de tu parte'.

No se me escapa que tomando a ὅψε como adverbio, podría también traducirse ὅψε, σου σ(ι)ωποῦ por 'al atardecer y discretamente'.

Línea 14: En la correspondiente nota leemos: «The division of the words after θέλιν is uncertain». Tal vez se pueda proponer: ὅπίτας ἦρκεν ἔν, [βάλλ]!.

En cuanto a ὅπίτας, puede quizá tratarse de ὅπόταν. La confusión de -ν y -ς finales no ofrece dificultad. Recuérdese lo que ya decía Fr. Völker, *Papyrorum Graecarum syntaxis specimen*, Bonnae 1900, p. 36: «Cumque et -ν et -ς in fine vocabulorum spiritu tenuissimo pronuntiarentur aut omnino mutae fierent, non est mirum quod nonnunquam inter se mixtae videntur».

ῆρκεν es el perfecto indicativo de αἴρω (más v eufónica) con el significado de 'wegenmen' (Preisigke I, p. 35), 'hominem: ab uno loco in alium amoueo' (Zorell, p. 39), 'tolgo di mezzo' (Rocci, p. 44). En cuanto a la intromisión del perfecto en la esfera del aoristo por lo que respecta al significado, cf. L. Radermacher, *Neutestamentliche Grammatik. Das Griechisch des Neuen Testaments im Zusammenhang mit der Volkssprache*, Tübingen, 1925, p. 150.

Línea 15: «ι-ησοφ: perhaps for Ἰωσήφ by metathesis. τοῦ μερισου: perhaps for τοῦ μέρους or τῆς μερίδος».

Antes de ofrecer la nueva transcripción de las líneas 9-15, conforme a lo que hasta aquí se ha indicado, es conveniente copiar lo que sigue en las líneas 16-17: ἀπῆλθες ἀφίκεσ τιν γενεκας σου. De estas palabras propone Crawford, en primer lugar, la siguiente interpretación: «Perhaps ἀφῆκας τὴν γυναῖκά σου, 'you have gone away and divorced or sent away your wife'».

Esto supuesto, veamos la nueva sugerencia de lectura:

Εἰ μητέρα σου
 10 ἀσθενεῖ, ἀποθανίν θέλι,
 ἐὰν δύνασθῆσ σου, βάλλε
 τιν(ά), δψέ σου σ(ι)ωποῦ. Εἰ μι-
 τέρα[ς] σου είπι: ἀποθανίν
 θέλιν, δπότας ἦρκεν ἄν, [βάλλ]:
 15 Ἡσόφ ἐκ τοῦ μερίσου σου, στι

La correspondiente traducción con la interpretación de las líneas 16-17, dada por Crawford, es la siguiente:

«Si tu madre enferma de gravedad, con suma discreción de tu parte envía, si puedes, a alguien. [Pero] si tu madre, [consciente de su estado], llega a decir que está a punto de morir, entonces, caso que hubiera rechazado (quitado de enmedio) [al otro], manda, de tu distrito a José(?), [pues se encuentra sola], ya que tú te has marchado y has repudiado a tu mujer».

JOSÉ O'CALLAGHAN

Pontificio Instituto Bíblico
 Roma